

Conference Program

The 9th Annual Conference on Jewish Studies
Judaism and Japanese Cultures:
Encountering Judaism and Buddhism in Hebrew Literature
Conference in Honor of Yoel Hoffmann's Writings, Translations, and Beyond

第9回 CISMOR ユダヤ会議
ユダヤ教と日本文化
ユダヤ教と仏教 – 遭遇の場としてのヘブライ語文学
ヨエル・ホフマン記念会議 – 作品・翻訳・その彼方

November 27-28, 2016
Doshisha University, Karasuma Campus, Shikokan

I 11/27 (Sunday)

Session A: The Literary Work of Yoel Hoffmann

ヨエル・ホフマンの文学作品

- | | |
|-------------|--|
| 9:30- 9:40 | Greetings |
| 9:40-10:10 | Nili Gold – “Yoel Hoffmann’s <i>Curriculum Vitae</i> and <i>Japanese Death Poems</i> as Reflective Keys to Reading <i>The Christ of Fish</i> , <i>The Heart is Katmandu</i> , and <i>Ephraim</i> ” |
| 10:20-10:50 | Rachel Albeck-Gidron – “Caesura and Holding in Yoel Hoffmann’s Texts” |
| 11:00-11:30 | Discussion
Chair: Ada Taggar-Cohen |

Session B: Japanese Culture and Judaism

日本文化とユダヤ教

- | | |
|-------------|---|
| 13:00-14:30 | Keynote Address
Yigal Schwartz – “Hoffmann’s Fiction: At the Crossroads of Religions and Cultures” (with Japanese translation) |
|-------------|---|

14:30-15:00 Q&A

Chair: Etsuko Katsumata

Greetings: Dean Ritsu Ishikawa

Session C: Philosophy and Buddhism in Yoel Hoffmann's Writings and Beyond

哲学と仏教－ヨエル・ホフマンの作品とその彼方

15:30-16:00 Iddo Landau – “Yoel Hoffmann and the Meaning of Life”

16:00-16:30 Masato Goda – “From ‘*Japanese Death Poems*’ to the ‘*Philosophy of Death*’ by Hajime Tanabe”

16:30-16:50 Comment for both speakers by Hisao Takagi

16:50-17:10 Discussion

17:10-17:40 Admiel Kosman – “From Yoel Hoffmann to Martin Buber: On the Place of ‘Enlightenment’ in Jewish Thought in Light of Buber’s Teaching”

17:40-18:00 Discussion

Chair: Rachel Albeck-Gidron

18:00-20:00 Reception at Shikokan

II 11/28 (Monday)

Session D: Issues in Cultural Translation

文化に関する翻訳における問題

9:00- 9:30 Doron B. Cohen – “Yoel Hoffmann as a Haiku Translator”

9:40-10:10 Janine Beichman – “Yoel Hoffmann’s *Japanese Death Poems*”

10:20-10:50 Lihi Yariv-Laor – “Linguistic and Cultural Trans-Creation: From Conceptual Patterns in the Chinese Bible Versions to Yoel Hoffmann’s Translational Stance”

11:00-11:30 Michal Daliot-Bul – “Uncle Leo’s Adventures: A Cultural Perspective on Translation”

11:40-12:00 Discussion

Chair: Avidov Lipsker

Session E: Israeli and Middle Eastern Literature and Japan

イスラエル及び中東文学と日本

- 13:30-14:00 Kazue Hosoda – “Translation of the Middle Eastern Literature in Japan: Focusing on Israeli Literature”
- 14:00-14:30 Yoshimi Miyake – “Cultural Key Terms for Communications in Israel”
- 14:30-15:00 Takafumi Akimoto – “*The Seven Good Years* in Japanese: Translating a Translation without the Original”
- 15:00-15:30 Discussion
Chair: Chizuko Takao

Session F: Judaism and Yoel Hoffmann

ユダヤ教とヨエル・ホフマン

- 16:00-16:30 Hiroshi Ichikawa – “Talmudic Discussion in Japanese: On the Possibility of Cultural Innovation”
- 16:40-17:10 Yu Takeuchi – “Outsiders Know Better? – Introducing the ‘Righteous Foreigners’ in the Hebrew Bible and their Significance”
- 17:20-17:50 Mariko Tsujita – “Yoel Hoffman’s Days in Kyoto, 1970-1974”
- 18:00-18:30 Discussion and Closing Remarks
Chair: Doron B. Cohen